

**Совет Безопасности**

Distr.: General
4 May 2011
Russian
Original: French

**Письмо Генерального секретаря от 3 мая 2011 года
на имя Председателя Совета Безопасности**

Имею честь препроводить настоящим письмо министра иностранных дел Республики Сербия г-на Вука Еремича от 19 апреля 2011 года на мое имя (см. приложение) с добавлением к нему по вопросу об осуществлении резолюции Парламентской ассамблеи Совета Европы, озаглавленной «Расследование обвинений в бесчеловечном обращении с людьми и в незаконной торговле человеческими органами в Косово».

Пользуясь настоящей возможностью, заявляю о своей поддержке проведения углубленного, беспристрастного и независимого расследования в связи с этими серьезными обвинениями. Организация Объединенных Наций обеспечит полномасштабное содействие такому расследованию в случае его проведения.

Был бы признателен за доведение настоящего письма до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) **Пан Ги Мун**



Приложение

[Подлинный текст на английском языке]

Во время нашей последней встречи, состоявшейся 16 февраля 2011 года, мы обсудили последствия доклада о бесчеловечном обращении с людьми и незаконной торговле человеческими органами в Косово, который был подготовлен Парламентской ассамблеей Совета Европы. Мы пришли к согласию, что следует относиться к этим обвинениям весьма серьезно и рассматривать их соответствующим образом.

Состоявшееся в Совете Безопасности в тот же день обсуждение, в центре внимания которого находился Ваш доклад о Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) (S/2011/43), показало, что все члены Совета считают, что факты, изложенные в вышеупомянутом докладе, носят исключительно серьезный характер и требуют тщательного расследования.

Серьезность предполагаемых преступлений, о которых говорится в докладе Парламентской ассамблеи, включая тот факт, что о практике извлечения человеческих органов и незаконной торговли ими было известно на протяжении длительного времени, обязывает нас совместно заняться установлением истины и привлечь виновных к судебной ответственности.

До настоящего времени все расследования военных преступлений, предположительно совершенных на территории бывшей Югославии, проводились под эгидой Совета Безопасности. Соответствующие основные стандарты законности должны применяться также и в отношении дела об извлечении человеческих органов.

С учетом того, что учреждений, располагающих мандатом на проведение тщательного расследования подобного рода, не существует, должен быть создан специальный следственный механизм под эгидой Совета Безопасности. Проведение санкционированного международным сообществом, подотчетного ему и независимого уголовного расследования гарантировало бы его всеобъемлющий характер и обеспечило бы сотрудничество всех, кого это касается. Следует также предусмотреть действенную программу защиты и перемещения свидетелей. Сербия готова в полной мере сотрудничать с таким специальным следственным механизмом, а также с МООНК и Миссией Европейского союза по вопросам законности и правопорядка в Косово.

Мы считаем, что настоятельную необходимость проведения надлежащего расследования не следует ни политизировать, ни увязывать с дипломатическими разногласиями по вопросу о Косово. Это расследование должно прежде всего отвечать интересам установления истины и примирения.

Хотел бы заверить Вас, что правительство Сербии сохраняет решительную приверженность диалогу с Приштиной. Моя страна привержена урегулированию всех споров за столом переговоров в интересах обеспечения всеобъемлющего урегулирования и достижения исторического примирения между сербами и албанцами в кратчайшие возможные сроки.

Был бы весьма признателен Вам за содействие и поддержку в учреждении специального следственного механизма под эгидой Совета Безопасности. Прилагаю к настоящему концептуальный документ, в котором излагаются общие принципы такого механизма.

Был бы признателен Вам за доведение настоящего письма и добавления к нему до сведения членов Совета Безопасности. Был бы также признателен за распространение настоящего письма и добавления к нему в качестве документа Совета.

(Подпись) Вук Еремич

Добавление

Концептуальный документ

I. На основе доклада Докладчика Комитета Парламентской ассамблеи Совета Европы по правовым вопросам и правам человека г-на Дика Марти, озаглавленного «Бесчеловечное обращение с людьми и незаконная торговля человеческими органами в Косово» (документ 12462 от 7 января 2011 года), Парламентская ассамблея приняла 25 января 2011 года резолюцию 1782 (2011).

Содержащиеся в вышеупомянутых документах обвинения в тяжких преступлениях, таких как незаконные аресты, пытки и негуманное обращение, «исчезновение» пленников, зверские убийства после извлечения органов у пленных, торговля человеческими органами с использованием связей с сетями организованной преступности и т.д., требуют немедленного проведения независимого международного уголовного расследования и предания виновных суду.

Обсуждение, состоявшееся 16 февраля 2011 года в Совете Безопасности Организации Объединенных Наций по докладу Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК), продемонстрировало, что все члены Совета считают факты, изложенные в докладе г-на Марти, крайне серьезными и требующими немедленного и тщательного расследования.

II. С учетом мнений, высказанных на заседании Совета Безопасности, и ограниченной территориальной юрисдикции Европейской миссии по вопросам законности и правопорядка в Косово (ЕВЛЕКС-Косово)^a Республика Сербия считает необходимым, чтобы Совет Безопасности как можно скорее создал соответствующий специальный следственный механизм под своим руководством. Такой механизм должен иметь в своем составе независимых, компетентных и беспристрастных следователей, кандидатуры которых будут предложены государствами — членами Организации Объединенных Наций. Возглавить его должен специальный представитель Генерального секретаря, назначаемый по соответствующему решению Совета Безопасности, в котором будет также определен круг его полномочий. В течение всего расследования и по его завершении специальный представитель должен представлять через Генерального секретаря доклады Совету Безопасности, который может принимать при необходимости соответствующие решения. Специальный представитель Генерального секретаря будет тесно сотрудничать с руководителем МООНК.

В своей работе предлагаемый специальный следственный механизм будет в полной мере взаимодействовать с соответствующими национальными вла-

^a Мандат и деятельность ЕВЛЕКС распространяются только на территорию Автономного края Косово и Метохии (Решение Совета о совместных действиях 2008/124/CFSP, статья 1, пункт 1), а деятельность Миссии по вопросам законности и правопорядка ЕВЛЕКС сконцентрирована только на мониторинге, инструктаже и консультировании компетентных институтов Косово (созданных на основании резолюции 1244 (1999) по вопросам законности и правопорядка) (Решение Совета о совместных действиях 2008/124/CFSP, статья 3, пункт (a)). Мероприятия, касающиеся полиции и органов правосудия, осуществляются ЕВЛЕКС совместно с косовскими институтами и только отчасти автономно (Решение Совета о совместных действиях 2008/124/CFSP, статья 3, пункт (d)).

стями государств — членов Организации Объединенных Наций, а также МООНК и ЕВЛЕКС. Соответствующие национальные власти, МООНК и ЕВЛЕКС будут обеспечивать механизму всю необходимую техническую, организационную и материально-техническую поддержку.

Специальный представитель будет уполномочен получать от специального следственного механизма и соответствующих национальных властей, участвующих в расследовании, а также от МООНК и ЕВЛЕКС всю информацию, все факты и документы, важные для расследования, а также требовать при необходимости осуществления дополнительных следственных действий.

Этот механизм должен обеспечить всестороннее расследование и сотрудничество всех стран, имеющих отношение к процессуальным действиям в ходе расследования, и их учреждений. В соответствии со своей резолюцией 1244 (1999) Совет Безопасности должен призвать все государства-члены к сотрудничеству со следствием.

III. Кроме того, ввиду сложного и специфического характера расследований на территории Косово необходимо укрепить кадровый и финансовый потенциал ЕВЛЕКС. С учетом этого Республика Сербия считает, что следует значительно укрепить потенциал Группы защиты свидетелей ЕВЛЕКС, с тем чтобы обеспечить надлежащую и эффективную программу защиты и перемещения свидетелей за пределы ... В этом плане имеется ряд уже существующих методов, которые можно было бы использовать, таких как перемещение, защита на местах, программы поддержки на местах, обеспечение безопасности и поддержки в период проведения и по завершении судебного разбирательства, усиление защиты и поддержки для жертв и посредников, усиление психологической поддержки жертв и свидетелей и т.п.

Кроме того, характер расследования указывает на необходимость того, чтобы были укреплены также Следственное управление, Группа по расследованию военных преступлений, группа полиции и другие соответствующие компоненты ЕВЛЕКС, с тем чтобы обеспечить возможность тщательного и основательного расследования в высшей степени серьезных обвинений, содержащихся в докладе, и, если преступления будут доказаны, — обеспечить уголовное преследование виновных в соответствии с международными судебными процедурами.

IV. Участие в международном расследовании, направленном на установление истины, и внесение полномасштабного вклада в его проведение отвечает интересам Сербии и всех других стран, особенно стран региона, а также международных организаций, представленных в Косово. Со своей стороны, Республика Сербия готова предоставить всю необходимую поддержку проведению такого расследования.

Мы убеждены, что следует относиться ко всем указанным обвинениям крайне серьезно и рассматривать их соответствующим образом. До настоящего времени расследование всех военных преступлений, совершенных во время конфликтов на территории бывшей Югославии, проводилось и преследование в судебном порядке обеспечивалось органами, санкционированными Советом Безопасности. Этот принцип должен применяться и в данном случае.

^b Резолюция 1782 (2011) Парламентской ассамблеи Совета Европы, пункт 19.2.2.

Подчеркивая настоятельную необходимость проведения беспристрастного расследования под эгидой Организации Объединенных Наций, Сербия хотела бы избежать политизации данного вопроса. Сербия по-прежнему привержена диалогу между Белградом и Приштиной в интересах достижения исторической договоренности между сербами и албанцами в кратчайшие возможные сроки.
